

Translation from Malagasy into French, pages from the following document which was digitised through the British Library's Endangered Archives Programme:
EAP856/1/14: Journal du Premier Ministre Rainilaiarivony [Mar 1886 - Oct 1887]
http://eap.bl.uk/database/overview_item.a4d?catId=258225;r=9961

CADEAUX POUR LA REINE

Cet extrait du Journal de Rainilaiarivony (PP14) reproduit la liste des cadeaux offerts à la reine (et au Premier ministre Rainilaiarivony) à l'occasion du nouvel an par les hauts dignitaires de la Cour et les notables malgaches et étrangers présents à Antananarivo. Le 22 novembre 1886 (28^e jour du mois d'*Alahasaty*, cinquième mois de l'année malgache) en fin de matinée, jour du *Fandroana*, la grande cérémonie du Bain de la Reine, la plus grande fête royale, et jour de l'anniversaire de la reine, scelle le lien privilégié entre la monarchie et ses sujets. Ce document unique donne à voir les présents, constitués d'objets de valeur et essentiellement de parfums et de tissus, apportés en l'honneur de la souveraine.

Lundi 22 novembre 1886

Il est 11 heures du matin. Le peuple vient apporter des cadeaux pour la reine à l'occasion du nouvel an.

Ces présents sont :

- Un parfum de la part des élèves de Miss Filipin
- Un parfum de Rahanta
- Une petite boîte en papier contenant deux parfums ainsi que deux objets emballés de la part de Rajaonina et son épouse
- Une boîte de savonnette de Ralay 12 hrs à Mananjara
- **Une montre à gousset** de Ralay 12 hrs à Mananjara
- Une boîte de savonnette et une boîte d'outils pour le Premier Ministre de Ralay 12 hrs
- Un parfum de la part de Ratsimihaha 12 hrs
- Un parfum de la part de Ratsimihaha 12 hrs pour le Premier Ministre
- **Une montre à gousset**, un parfum en boîte, un parfum en carafe, un bougeoir avec le dessin du globe, de la part de la famille de Rainivelomanantsoa 13 hrs
- **Une montre à gousset** et un parfum en carton pour le Premier Ministre de la part de la famille de Rainivelo 13 hrs
- Une boîte de savonnette et un flacon de parfum de la part de Rapelasinioro
- 17 mètres d'étoffe en soie de couleur jaune, deux éventails et un parfum de la part de Rainisoa 15 hrs
- Deux chemises blanches et un parfum pour le Premier Ministre de la part de Rainisoa 15 hrs
- Un parfum et **une pommade [pomadina]** de la part de Ratefy

- Un parfum et une savonnette pour le Premier Ministre de la part de Ratefy
- Un parfum pour la reine et un parfum pour le Premier Ministre de la part de l'Aide de Camp du Premier Ministre qui loge chez la Princesse, Madame Rafara
- Un parfum pour la reine et un parfum pour le Premier Ministre de la part d'Andriavalona, Andriantseheno et Rasampona
- Un parfum de bureau à caoutchouc serré, un sac en soie avec un miroir à l'intérieur, un parfum dans une petite boîte en cuir avec décoration et une boîte en bois au rebord décoré de la part de Ramimaharavo 16 hrs, Officier du Palais
- Un petit sac avec un parfum dedans pour le Premier Ministre de la part de Ramimaharavo 16 hrs, Officier du Palais
- Un pagne arabe et un parfum pour la reine de la part de Ramonja, fils de Lovana
- Une petite boîte en soie de couleur rouge contenant trois parfums, une savonnette, de la poudre parfumée, et une petite fleur pour la reine de la part de Rainivelonoro et Rainianjanoro
- Une petite boîte en soie de couleur jaune contenant trois parfums, une savonnette, de la poudre parfumée, et une fleur pour le Premier Ministre de la part de Rainivelonoro et Rainianjanoro
- Une petite éponge à épingle pour la reine de la part de Rajesy le 20 novembre 1886
- Un carton de boîtes de savonnette, un parfum dans une petite carafe de la part de Ravero et Rasoananahary
- Un carton de boîtes de savonnette, un parfum dans une petite carafe pour le Premier Ministre de la part de Ravero et Rasoananahary
- Une robe en soie de couleur grise pour la reine et une boîte à pharmacie pour le Premier Ministre de la part de Razanadrainibe et son épouse
- Un sac rouge en velours pour la reine, un parfum à pulvériser, et deux parfums pour le Premier Ministre de la part de Ramasombazaha et Ratsita
- Un petit franc d'or pour la reine, deux pots de fleurs et un parfum pour la reine de la part de Ratsimandresy, ses sœurs et ses frères
- Une étoffe en soie de couleur rouge pour Rabakovelô, deux paniers à fruits, et un parfum pour le Premier Ministre de la part de Ratsimandresy et ses sœurs et frères
- Un parfum pour la reine et un autre pour le Premier Ministre de la part de Ranjaray
- Une boîte contenant un parfum pour la reine, une paire de souliers en tissu et un parfum pour le Premier Ministre de la part de Radilofera et son épouse
- Une étoffe noire en coton, une serviette en laine, et un panier à fruits pour la reine de la part de Rajoely et son épouse
- Une étoffe noire en coton pour le Premier Ministre, une grenouille pour Rabakovelô de la part de Rajoely et son épouse
- Un coffre, une étoffe noire en coton, un parfum et deux boîtes **misy akorana** pour la reine de la part de Ralaby
- Une boîte à ciseaux, une boîte à gants, un châle blanc, un foulard, un petit panier, et une boîte à filet pour la reine de la part de Madame Radriaka et son époux ainsi que d'Andriantsilavo et son épouse
- Une robe et un chapeau pour Rabakovelô et un sac pour le Premier Ministre de la part de Madame Radriaka et son époux ainsi que d'Andriantsilavo et son épouse
- Un coffre et un ornement à miroir pour la reine, une chemise et un parfum pour le Premier Ministre de la part de Ramahatra et son épouse
- Un coffre en fer et deux cruches en argent pour le Premier Ministre de la part d'Andriantseheno et son épouse

- Une petite boîte à boucles d'oreille, une petite boîte à broche, et un livre pour la reine de la part de Rajaona et son épouse
- Un coffre avec une brosse à l'intérieur, un carton de cornes noires pour le Premier Ministre et une robe pour Rabakovelo de la part de Rajaona et son épouse
- Un bocal à poisson, un foulard, un mouchoir pour la reine de la part de Ramampanjaka et son épouse
- Un foulard et un mouchoir pour le Premier Ministre de la part de Ramampanjaka et son épouse
- Une bague pour la reine, un stylo en or pour le Premier Ministre de la part de Vieckergill
- Un sac bleu avec une ceinture et une enveloppe avec quelque chose dedans de la part de Madame Ellen
- Une boîte à boucles d'oreille et à broche en os de la part du Colonel Ahervinton
- Un mouchoir pour la reine de la part de Kaorsheed
- Deux parfums pour la reine et deux parfums pour le Premier Ministre de la part du fokon'olona d'Ambohitsoa
- Un sac et des pièces pour le Premier Ministre de la part de Jalbott
- Un sac pour la reine, deux parfums pour le Premier Ministre de la part de Ramahazo 10 hrs
- Un chapeau **volavy** et une **cruche à maïs** pour la reine, une théière et un porte-livre pour le Premier Ministre de la part d'Andrianaivorazo et son épouse
- Un parfum pour la reine, un parfum pour le Premier Ministre de la part de Rasoarandrana et son époux
- Un parfum pour la reine, un parfum pour le Premier Ministre de la part de Ratsimiraho 10 hrs
- Une boîte de parfum pour la reine, une autre pour le Premier Ministre de la part de Rainimiadana
- Un **fitoerambatrara** pour la reine, un autre pour le Premier Ministre de la part d'Andriany et son épouse
- Une chemise, une paire de gants pour le Premier Ministre de la part d'Andriatasy et son épouse
- Un sac en velours rouge avec une jumelle et un sucrier jaune pour la reine de la part d'Andriatasy et son épouse
- Un châle et une photo pour Rabakovelo de la part d'Andriatasy et son épouse
- Cinq douzaines de verres, quatre carafes, deux **fitoeram-batrara**, une cloche à fromage de la part des douze écrivains
- Deux cruches en enduit et deux pots de fleurs pour la reine de la part de Raboana 13 hrs
- Deux cafetières en fiole et un chandelier pour le Premier Ministre de la part de Raboana 13 hrs
- Un tissu et un jeu pour Rabakovelo de la part de Raboana 13 hrs
- Un sac pour la reine et un bouton pour le Premier Ministre de la part de Rainitavy et Rainibao
- Un sac avec un parfum dedans, un panier, un miroir pour la reine de la part de Rainitsimbazafy 15 hrs
- Une chemise pour le Premier Ministre de la part de Rainitsimbazafy 15 hrs
- Un coffre pour la reine, un parfum et un foulard pour le Premier Ministre de la part de Rainitsimbazafy et ses quatre frères

- Un collier en soie pour la reine de la part de Ratsimbazafy 12 hrs
- Un coffret pour la reine et une boîte à parfum pour le Premier Ministre de la part de Rainitsarovy sy Rabeza
- Un bocal à poisson, une robe blanche en soie, un foulard, un chapeau, une savonnette et un miroir pour la reine de la part de Ravoninahitriinarivo 15 hrs
- Une robe et un parfum pour Rabakovelô de la part de Ravoninahitriinarivo
- Un pyjama, un sac, un coffret en fer, **un ...à aiguilles** de la part des douze écrivains
- Deux pompes (seringues) pour le Premier Ministre de la part des douze écrivains
- Deux parfums pour la reine de la part de Ranaivo, imprimeur
- Une boîte de parfum pour la reine, une autre pour le Premier Ministre de la part de Ratsimiseta
- Deux parfums pour la reine de la part de Rainitsimandresy et ses trois frères
- Un livre et un ouvrage à aiguille pour la reine de la part de la famille de Richardson
- Un sac et un oreiller pour la reine de la part de Raovelô et sa famille
- Deux pots de fleurs et un parfum pour la reine, et une chemise pour le Premier Ministre de la part de Ratsaraibe et son épouse
- Une carafe et un plateau en porcelaine pour la reine de la part de Rasendramanjaka
- Une chemise pour le Premier Ministre de la part de Rasendramanjaka
- Un parfum pour la reine de la part de Rabobalahy
- Un coffre à lettres pour la reine, un poêle pour le Premier Ministre, un parfum pour Rabakovelô, un parfum pour Rakotomena de la part de Raketaka
- Deux parfums et deux mouchoirs pour la reine et le Premier Ministre de la part de Rabesihanaka 12 hrs
- Une bague pour le Premier Ministre de la part de Ratsimahetsetsa
- Une bague pour la reine, une bague pour le Premier Ministre de la part de Rataratra
- Un parfum pour la reine, un parfum pour le Premier Ministre de la part de Rasoanivo
- Un coffre en écaille fine, des dragées pour la reine de la part de Ralambo et ses cinq frères, aide de camp **madinika**
- Un coffre en écaille fine, des dragées pour le Premier Ministre de la part de Ralambo et ses cinq frères, aide de camp **madinika**
- Un parfum pour la reine, un autre pour le Premier Ministre de la part de Rainitsimba 11 hrs
- Un coffre à photos
- Un grand coffre avec un parfum et un mouchoir à l'intérieur pour la reine de la part de Radoara
- Un fusil pour le Premier Ministre, une photo pour Rabakovelô de la part de Radoara
- Trois parfums et une chemise de la part de Rakotonome
- Une carafe pour la reine, un parfum pour le Premier Ministre de la part de Razaka
- Un parfum pour la reine et un autre pour le Premier Ministre de la part des huit docteurs
- Un chapeau pour le Premier Ministre de la part de Rameja
- Une décoration en forme ronde pour la reine, une autre pour le Premier Ministre de la part de Monsieur Ratsimamanga et sa famille
- Un parfum de la part de Rasandratana 12 hrs
- Une grande photo, une taie pour la reine, et un flacon de parfum de la part d'Andrianisa et sa famille
- Un parfum pour la reine, un autre pour le Premier Ministre de la part de Raniketabao aide de camp **madinika**

- Une boîte de parfum pour la reine, un parfum pour le Premier Ministre de la part de Joseph et son épouse
- Un parfum de la part de Rainivelo, Ratsimba et Ralainarivo
- Une grosse perle pour la reine, une boîte de parfum pour le Premier Ministre de la part de Rainimiraony 12 hrs
- Un parfum pour la reine, un foulard pour le Premier Ministre de la part de Ratsimamanga 10 hrs, couturier et ses trois confrères
- Un coffret en velours, un petit sac, un sac blanc, un sac en velours, un sac noir, un flacon de parfum avec l'image d'un chien, un parfum à pulvériser, deux parfums d'œuf, deux flacons de parfum pour la reine et le Premier Ministre, un tabouret et une petite lanterne pour Rabakovelo de la part de Rabanoma
- Un parfum de la part de la femme de Rainiarivo 12 hrs
- Un parfum de Rajona, Rasolomonet Andriamianja
- Un foulard en soie de couleur blanche de la part de Ratavy, la femme de Ravoninahitriniarivo 15 hrs
- Une étoffe fleurie en soie, deux petits pots de fleurs de couleur noire, une carafe en verre, un flacon de parfum jaune, un petit collier en or, une paire de boucles d'oreille, deux pots de fleurs de couleur blanche, deux flacons de parfum, un carton de savonnets pour la reine de la part de Rainizanamanga 14 hrs
- Une petite boîte en carton contenant deux morceaux de bois, une brosse et de petits ciseaux, un coffret contenant de la poudre emballée, un petit flacon de parfum de la part de M. Saove
- Un parfum pour la reine, un parfum pour le Premier Ministre de la part de Rakotovao et son épouse
- Un chandelier en porcelaine pour la reine de Rainikoto 14 hrs
- Un sac blanc pour la reine, une boîte à pharmacie pour le Premier Ministre de la part de Rakotolahy
- Un coffre en cuir, un trousseau de couture, un mouchoir en soie pour la reine de la part d'Andriamihamina 11 hrs aide de camp du Premier Ministre
- Une petite boîte de parfum, un flacon de parfum pour la reine, et un parfum pour le Premier Ministre de la part de Rainiketabao qui habite à l'ouest du rova
- Un chapeau pour la reine de la part Joseph et sa famille
- Une robe en soie de couleur indigo avec une paire de gants, Une paire de boucles d'oreille en or, un collier en or, une broche en or, une paire de boucles d'oreille en fleur, une broche en fleur pour la reine de la part de Rainiharovony 15 hrs ainsi que de Razafimalala et son fils.